

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1925)

**Heft:** 185

**Rubrik:** Eglise suisse = Schweizerkirche

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Un discours en l'honneur du Président de la Confédération.**

(Discours en patois gruyérien, prononcé par Monsieur François Currat, Syndic de Grandvillard, lors de la réception organisée en l'honneur de M. Jean Marie Musy, Président de la Confédération, le 6 janvier 1925.)

Vo m'èchkujèrè che vigno, din la linvoua dè rothré-j-anhyan, vo chublyà dutrè mo a l'orolye. o chède prà ke n'è pà oujâ mon ku dè tzothè chu ban di-j-èkoulè, è ke n'è trenè mè kado chu lè pupitre dè l'Univerchità; ly-è po chin ke vigno, din le tèratzu ke ly-è aprè chu lè dzèna a ma dona, vo dèbiotâ koyè mo ou nom dè ti hou ke chon in ryola chu le piti tablè ke no no fan l'anâ dè vo prèjintâ.

Vo ly trovèrè lè vilyo è lè novi-j-èmi dou Granvelâ, ke chon ti dèchra fyè dè vère on bordzè d'l'indrâ a la titha dou payi: lè-j-arnalyi, avi lou bredzon è lou loyi, ke vo-j-i vo mimo portâ din le tin è ke vo-j-amadè adi vère ou dzoa dè vouè; lè grinpèrè dè vani, ke chon pà mô gonhlyo d'ogouè dè vo kontâ permi là; lè bucheron, è lè tzhayâ, votrè mèlyou-j-èmi.

A propou dè tzathe, léchi-mè vo kontâ on chovini ke n'è djémè oublyâ è ke n'oublyèri djémè. Ly a dè chin diora vintèrè-j-an. No-j-èthan i tzamo pè le vani dou grò l'inchè; le premi dzoa d'la tzathe, no-j-avan èthèrbalâ dou-j-intyè, dou fyè bok, ke n'avan portan tyè trè pyôte a tzakon; ma le plye grò ly-irè tyè blyochi, i dzervutavè adi on bon trochenè ply'amon; le plye dzouno tzhayâ, dègadijè kemim n'a mothilèta, rahlyè in grapiylin-dri amon pè di rotzachon por alâ daveron. Kemim nouthron bok ché krapounavè a la ya, no-j-a falyu l'inchègni. Adon nothron dzouno tzhayâ trè fro dou le bochon dè ché tzothè on piti véro in kouârna, l'implyè dou yâdzo dè chan dè tzamo, l'avâlè chin rêtzigni in dejin: "Choche po balyi dou korâdzo è d'la gnèrga!"

N'è pà fôta dè vo dre ke chi l'intrèpido tzhayâ irè Moncheu Muji, nothron Prèjidan d'la Kou-fédèrahyon.

Ly-è le premi yâdzo ke ly-avè l'anâ dè le kognèthre, ma, du chi dzoa, mè chu dè k'on parlyè dèternènâ vindrè on dzoa on'omo dè rèthèta, on'omo dè rètyi. Mè chu-yo tronpâ?..

Kan ly-èthè pè le fin fon d'l'Amèrike, mè faji plyèji d'aprinde ke Moncheu Muji faji partya d'la binda di tzhayâ dou Granvelâ; ly-invoyivo ti lè-j-an, avi ouna légrema i-j-yè, mon mèlyou chovini i tzhayâ dè nothré vani.

Che Moncheu le Prèjidan ly-è on to manifè po manéji la mounèya, n'è pà on gôto po ché chervi d'on pètiru; che-n'è pà kemim le kapetan dè Balavouërda ke tyavè lè tzamo chin lou perhyi la pi, Moncheu Muji tirè pà chvâ chin tère rèbedoulâ la bithe ke ly-a mirâ. Dou richto to chin ke fâ le fâ bin.

Ly-è po chin ke vilyo è dzouno mo martzèrin chu votrè pà, no tâtzèrin dè vo-j-imitâ in grègin korâdzo è in fajin dou mi in mi.

Vudrè onkon vo chublyâ on piti mo in katzon. Ly-è oyu dre ke l'on ou l'ôtro dè nothré grò bouè dè Furboa, vudran rèbetâ inman lè tzathè loyè. Tâtchidè-vè, vo, ke vo-j-i gran bré, dè pà léchi fère ha fregâtze; no cheran invayi pè n'a binda d'anglé, dè tutche, d'inguenô, d'èthrandzo è dè galabontin ke chudran dou kâju tota la jografi. Rin dè hou-j-avignèro: ke chobrichan intche-lâ è no, intche-no.

K'on'ôche onkor'ouma rahlyalyè dè-j-an le plyèji è l'anâ dè vo retrôvâ in Tichenèva, le premi dzoa d'la tzathe.

Ma pò pà vo réchi plye grantin, vo prèyo, Moncheu le Prèjidan, dè rêchouèdre chi piti chovini di-j-èmi dou Granvelâ, ke vo-j-invitan a vigni adi ti lè-j-an vo rëpikolâ ché d'amon; vo cheri rêchu lè kâ chu la man.

Kan vo cheri korbatu, chandzèvrâ, inkmahlyè permi ti hou konto dè milion è dè milion, è ke vo chari chou dè grabè pèvé hou-j-ou dè Bèrna, vinidè a ché amon nothré kalyoutzè; vo retrôvèri on tzamo ke vo balyèrè chon chan, po vo-j-in-korâdji è vo rëbetâ d'la gnèrga.

**A VISIT BY A 'CAT BURGLAR.'**

Our compatriot, Mr. W. de Bourg, the First Secretary of the Swiss Legation, has had the unfortunate distinction of receiving a visit from a "cat burglar" on Monday evening at his home in Montagu Square, W. The man climbed a stack-pipe that runs close to the window of the dining-room while the family were at dinner, and forced open the front bedroom window on the second floor. The following details were published in the morning papers and are taken from the *Daily Chronicle* version of the 14th inst:—

Among the missing articles of value are:—

Antique turquoise necklace, made up of 20 large stones, strung with small pearls intervening, and a large pearl tassel attached.

Six other necklaces of value, ranging from £100 upwards.

An engagement ring (sapphire set in brilliants) belonging to Mrs. de Bourg.

Platinum ring set with three large diamonds. A diamond-and-gold bracelet.

An Italian cameo brooch, carved in transparent stone, and surrounded by a setting of brilliants.

Gold chain, with medallion made of two old Spanish coins.

A number of smaller rings and brooches of less value.

With the gold chain was a locket containing a portrait of Mrs. de Bourg's brother, an officer of the 1st Dragoon Guards, who was killed in the South African War.

None of the stolen jewels are insured. Although their total value was not reckoned at more than £3,000, several of the articles had a sentimental value. The turquoise necklace once belonged to Mrs. de Bourg's mother, the late Lady Samuelson, and a chain bracelet set with stones was the gift of her dead sister.

In a special interview, Mr. de Bourg said the robbery took place while he and his wife were at dinner in the evening.

"The thief must have been very daring. If he had fallen while climbing the stack-pipe he would have had a drop of about 35 feet, into the area or on the rails.

"It was my wife who first discovered that the premises had been entered. After we had finished dinner she went upstairs to her room, but found the door locked from the inside. When it was forced open we saw that someone had entered by the window, and a search revealed the fact that a number of pieces of jewellery were missing.

"Some of the stolen property was taken from drawers of the dressing table, and the remainder from bags in the room.

"Careful as he was, the burglar evidently made some noise, but at the time we thought the post-man had dropped some letters into the box of the front door.

"Our nurse, who was dining with us, got up and ran to the door, but found no letters. She came back and said so, and we thought no more of the incident at the time."

**UNION HELVETIA CLUB,**

1, Gerrard Place, Shaftesbury Avenue, W.1.  
Telephone: REGENT 5302.

30 Bedrooms. 45 Beds.  
SUISSE CUISINE, CIGARS AND WINES.

Luncheons & Suppers à prix fixe or à la carte at Moderate Prices.

Every Wednesday from 7 o'clock

SOIREE HASENPFEFFER combined with a Dance.

Dances also every Saturday & Sunday Evening. Thé Dansant combined with Concert each Sunday Afternoon.

BILLIARDS. SKITTLES.

Large and small Halls with Stage, available for Concerts, Dinners, Wedding Parties, etc.

Membership Fee: One Guinea per annum.

New Members welcome. The Clubhouse Committee.

**Pension Suisse** 20 Palmeira Avenue, WESTCLIFF-ON-SEA.

Highly recommended. Every comfort. Continental cuisine.

Billiards. Sea front.

Phone: Southend-on-Sea 1132. Proprietress: Mrs. Albrecht-Meneghelli

**Seasonable Gifts**

that will instruct and educate you all the Year round.

**SWISS POCKET ATLAS.**

34 p.p. Demy 8vo., in colours, just issued by the Swiss Tourist Office ... post free 2/8

**PESTALOZZI KALENDER.**

(Illustrated)  
French Edition ... post free 2/9  
German Edition, with "Schatzkästlein" ... post free 2/10

To be obtained against remittance from Swiss Observer, 21, GARLICK HILL, E.C.4

**SWISS BANK CORPORATION,**  
43, LOTHBURY, E.C.2.  
and 11c, REGENT STREET, S.W.1.

By arrangement with the Swiss Postal Authorities, TRAVELLERS' CHEQUES, which can be cashed at any Post Office in Switzerland, are obtainable at the Offices of the Bank.

The WEST END BRANCH open Savings Bank Accounts on terms which can be ascertained on application.

*Drink delicious "Ovaltine" at every meal - for Health!*

**Swiss Mercantile Society**  
LONDON

**MONTHLY MEETING**  
AT THE  
UNION HELVETIA CLUB  
(FIRST FLOOR),  
1, Gerrard Place, Shaftesbury Ave., W.1.  
ON  
Wednesday, January 21st, 1925,  
At 8.30 sharp.

**PERSONAL.**  
Members and friends of the "Schweizerbund," 74, Charlotte Street, W.1, have made a little collection for the benefit of the widow of the late Mr. Henry Bachofen, and the amount of £15 has now been received by Mrs. Bachofen, for which she wishes to return sincere thanks.

Mr. and Mrs. J. Pfendler are greatly relieved and very glad to be able to inform their friends and acquaintances that their eldest son has now taken a turn for the better, and is making fair progress towards recovery.

**Divine Services.**  
**EGLISE SUISSE (1762), 79, Endell St., W.C.2**  
(Langue française.)

Dimanche, 18 Janv., 11h.—M. le Pasteur Lelièvre.  
6.30.—M. Rod. Niklaus.  
Dimanche, 25 Janv., 6.30.—Service liturgique et musical

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Mountview 1798.)  
Heure de réception à l'Eglise: Mercredi 10.30 à 12h.

**SCHWEIZERKIRCHE**  
(Deutsch-Schweizerische Gemeinde)  
St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

Sonntag, 18. Januar, 11 Uhr vorm.—Gottesdienst.  
Pfr. W. Dietsche.  
6.30 p.m. (im 'Foyer Suisse')—Abendgottesdienst.  
Pfr. W. Dietsche.

Dritter Gemeindeabend in Verbindung mit dem Swiss Y.M.C.A. Samstag, 24. Januar, 5.30 im 'Foyer Suisse'.  
Referat: "Geschichte der St. Anne's Church seit dem 12. Jahrhundert."

**FORTHCOMING EVENTS.**

Saturday, Jan. 17th, at 6.30.—CITY SWISS CLUB: Cinderella Dance at Gatti's Restaurant, 436, Strand, W.C.

Wednesday, Jan. 21st, at 8.30.—SWISS MERCANTILE SOCIETY: Monthly Meeting at 1, Gerrard Place, W.1.

Wednesday, Jan. 21st, at 7.30.—NOUV. SOC. HELVETIQUE: Council Meeting at 28, Red Lion Sq., W.C.1.

Friday, Feb. 13th, at 8.30.—SWISS INSTITUTE: Lecture by J. Bulman Smith, Esq., M.A., on "The Significance of Little Things."

Wednesday, Feb. 18th, at 8.30.—SWISS MERCANTILE SOCIETY: Annual General Meeting at 1, Gerrard Place, W.1.

Allen Bekannten die schmerzliche Mitteilung vom Hinscheiden unseres teuren  
**JULES TROST,**  
London.  
Gestorben 25. Dezember. Beerdigung fand statt 30. Dezember in dem Great Northern Cemetery, Finchley, New Southgate.  
Die Hinterlassenen.

**G. CUSI,** Commission Agent,  
52, SHAFESBURY AVENUE,  
PICCADILLY, LONDON, W.1.  
Member of the Turf Guardian Society and National Sporting League.  
Telegrams: Nostril, Piccy, London. Telephone: Gerrard 815-816.  
Trunk: Gerrard 2191.

**WORLD TRANSPORT AGENCY**  
LIMITED.  
Shipping, Forwarding & Insurance Agents,  
HEAD OFFICE,  
TRANSPORT HOUSE, 21, G.T., TOWER STREET,  
LONDON, E.C.3.  
CONNECTED EVERYWHERE ABROAD.